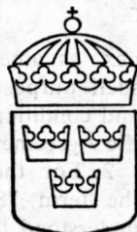


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 25

Nr 25

## Avtal med Sri Lanka om utvecklingssamarbete under 1975.

Stockholm den 29 maj 1975

(Översättning)

### Agreement on Development Co-operation 1975

The Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of the Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as Sri Lanka) desirous of continuing their co-operation for social and economic development within Sri Lanka, have agreed as follows:

#### Article I

##### The Swedish Contribution

1. Sweden shall, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement make available to Sri Lanka during the period July 1, 1975—June 30, 1976 (corresponding to the Swedish financial year) resources (financial resources, personnel, consultancy services, equipment and commodities) up to an aggregate value of thirty five million Swedish Kronor (SKr 35,000,000).

2. Any balance that may have accrued with respect to the amount made available for the period 1975/76 by the end of that period, shall be transferred to the period 1976/77 and shall be utilized in accordance with the provisions of the Agreement on Development Co-operation relating to that period.

#### Article II

##### Utilization of the Resources

1. The resources shall be utilized in accordance with this Agreement and its An-

### Avtal om utvecklingssamarbete under 1975

Sveriges regering (härefter kallad Sverige) och republiken Sri Lankas regering (härefter kallad Sri Lanka), vilka önskar fortsätta sitt samarbete rörande social och ekonomisk utveckling i Sri Lanka, har överenskommit om följande:

#### Artikel I

##### Det svenska biståndet

1. Sverige skall i enlighet med bestämmelserna som framlägges eller återopas i detta avtal under perioden 1 juli 1975—30 juni 1976 (motsvarande det svenska budgetåret) till Sri Lankas förfogande ställa resurser (penningmedel, personal, konsulttjänster, utrustning och varor) till ett sammanlagt värde av trettiofem miljoner svenska kronor (Skr 35 000 000).

2. Om överskott föreligger vid periodens slut i vad avser det belopp som ställts till förfogande för perioden 1975/76, skall det överföras till perioden 1976/77 och användas i enlighet med bestämmelserna i det avtal om utvecklingssamarbete som hänför sig till denna senare period.

#### Artikel II

##### Användning av resurserna

1. Resurserna skall användas i enlighet med detta avtal och bilagan härtill, med de

nex, as amended from time to time, for such purposes and subject to such terms and conditions as may be set forth in Specific Agreements.

2. For the purpose of this Agreement the term "Specific Agreement" shall be understood to mean any written agreement referred to in the Annex or relating to this Agreement, and made between either (i) Sweden and Sri Lanka or (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations concerning Swedish support to projects or programmes in Sri Lanka which have been agreed upon between such body or agency and Sri Lanka.

### Article III

#### Imports from Sweden

1. Of the Swedish contribution referred to in Article I Sri Lanka shall use an amount of at least 15,000,000 Swedish Kronor for procurement of goods or services from Sweden.

2. Regarding the purchasing made by Sri Lanka without assistance by Sweden, Sri Lanka shall submit to Sweden half-yearly by 15 June and 15 December reports about the purposes for which the financial resources for Imports from Sweden have been used during the six months ending 31 March and 30 September respectively.

### Article IV

#### Expenditure incurred by Sweden

1. Costs for personnel, consultancy services, equipment and commodities made available by Sweden under Specific Agreements during 1975/76 shall correspond to the expenditure incurred by Sweden in respect of such resources. The said costs shall be deducted by Sweden from the amount stated in Article I.

2. As soon as possible after the end of each six months period covered by this Agreement Sweden shall furnish to Sri Lanka (i) reports on the expenditure incurred by Sweden during the preceding period (ii) an estimate of the expenditure likely to be incurred during the remaining period covered by the Agreement.

### Article V

#### Disbursements

Disbursements of financial resources shall

ändringar som då och då införts, för sådana ändamål och i enlighet med de villkor och betingelser som kan förekomma i särskilda avtal.

2. I detta avtal förstås med uttrycket "särskilt avtal" varje skriftligt avtal som det hänvisas till i bilagan eller som hänför sig till detta avtal och som ingåtts mellan antingen (i) Sverige och Sri Lanka eller (ii) Sverige och ett av Förenta Nationernas utskott eller organ avseende svenskt stöd för projekt och program i Sri Lanka, som utskottet eller organet och Sri Lanka enats om.

### Artikel III

#### Import från Sverige

1. Av det bistånd som avses i Artikel I skall Sri Lanka använda ett belopp på minst 15 000 000 svenska kronor för införskaffande av varor eller tjänster från Sverige.

2. Vad beträffar inköp gjorda av Sri Lanka utan Sveriges bistånd, skall Sri Lanka till Sverige halvårsvis per den 15 juni och den 15 december insända rapporter angående de ändamål som penningmedlen för import från Sverige har använts till under halvår som utlöper den 31 mars respektive den 30 september.

### Artikel IV

#### Utgifter för Sveriges del

1. Kostnaderna för personal, konsulttjänster, utrustning och varor som ställts till förfogande av Sverige enligt särskilda avtal under 1975/76 skall motsvara Sveriges utgifter med avseende på resurserna. Dessa kostnader skall av Sverige avdragas från det i artikel I nämnda beloppet.

2. Så snart som möjligt efter utlöpanget av sexmånadersperiod som täckes av detta avtal skall Sverige till Sri Lanka översända (i) rapporter angående Sveriges utgifter under den föregående perioden (ii) en uppskattning av de utgifter som sannolikt tillkommer under den återstående, av detta avtal täckta perioden.

### Artikel V

#### Utbetalningar

Utbetalningar av penningmedel skall verk-

be made by Sweden in accordance with the provisions set forth in each Specific Agreement.

#### *Article VI*

##### Procurement Procedures

In order to ensure the best possible use of the funds, Sri Lanka shall seek to ensure that purchases are made from the most competitive sources of supply.

#### *Article VII*

##### Equipment and Commodities

All equipment and commodities made available by Sweden to Sri Lanka shall upon entry into Sri Lanka become the property of Sri Lanka. No customs duties, taxes, or related fees shall be charged to Sweden by Sri Lanka for such equipment or commodities.

#### *Article III*

##### Information

Sri Lanka shall (i) furnish or cause to be furnished to Sweden all such information as the latter might reasonably request concerning the use of Swedish contributions, the goods and services acquired and activities supported by such contributions, and (ii) whenever appropriate and practicable, enable representatives of Sweden to study the various activities supported by Sweden.

#### *Article IX*

##### Procedural Questions

If a project is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations the terms and procedures of such body or agency shall be applied.

#### *Article X*

##### Competent Authorities

The Swedish International Development Authority (SIDA) and the Ministry of Planning and Economic Affairs shall be competent to represent their respective Governments in the implementation of this Agreement.

#### *Article XI*

##### Miscellaneous

Whenever it shall be necessary for the purpose of this Agreement to determine the value of any currency in terms of Swed-

ställas av Sverige i enlighet med bestämmelserna i varje särskilt avtal.

#### *Artikel VI*

##### Upphandlingsförfaranden

I syfte att garantera bästa möjliga användning av medlen skall Sri Lanka söka säkerställa att inköpen göres från de mest konkurrenskraftiga leverantörerna.

#### *Artikel VII*

##### Utrustning och varor

Samtlig utrustning och alla varor som av Sverige ställts till Sri Lankas förfogande skall efter införseln till Sri Lanka bli Sri Lankas egendom. Tullavgifter, skatter eller liknande avgifter för utrustningen eller varor skall av Sri Lanka icke åläggas Sverige.

#### *Artikel VIII*

##### Information

Sri Lanka skall (i) till Sverige lämna eller låta lämna all den information som Sverige rimligen kan begära angående användningen av svenskt bistånd, förvärvade varor och tjänster samt verksamheter som stöddes genom sådant bistånd och (ii) då så är lämpligt och genomförbart bereda ombud från Sverige tillfälle att studera de olika, av Sverige stödda verksamheterna.

#### *Artikel IX*

##### Procedurfrågor

Om ett projekt skall stödjas av Sverige genom ett av Förenta Nationernas utskott eller organ, skall utskottets eller organets villkor och förfaranden tillämpas.

#### *Artikel X*

##### Behöriga myndigheter

Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Ministeriet för planerings- och ekonomiärenden skall vara behöriga att representera sina respektive regeringar vid tillämpningen av detta avtal.

#### *Artikel XI*

##### Diverse

Varje gång det i samband med detta avtal blir nödvändigt att fastställa en valutas värde i svenska kronor, skall detta värde beräk-

ish Kronor, such value shall be calculated on the basis of the current market selling rate, or, if no such rate shall exist, such rate as shall be agreed upon between the Parties.

### Article XII

#### Entry into force and termination

This Agreement shall come into effect upon the date of its signature or on July 1, whichever is earlier, and shall remain valid until both Governments have fulfilled their obligations thereunder or six months after written notice is given by either of the Parties.

Done in two original texts in English in Stockholm on May 29, 1975.

For the Government of Sweden

*G. Sigurdson*

For the Government  
of the Republic of Sri Lanka

*Rex Koelmeyer*  
(L.S.)

### Annex

#### Plan for Swedish Assistance to Sri Lanka 1975/76

Item	Purpose	Indikation allocation in million SKr
1	Family Planning Programme	3.6
2	Export Promotion (ITC)	1.6
3	Co-operative Management (ILO)	0.6
4	Vocational Skill Development Centre (ILO)	2.0
5	Fish Marketing Institute (FAO)	0.2
6	Dairy Production Improvement (FAO)	4.3
7	Import Programme	22.7
	<b>Total</b>	<b>35.0</b>

nas på grundval av gällande officiella säljkurs eller, om sådan kurs icke existerar, den kurs som parterna enas om.

### Artikel XII

#### Ikraftträdande och uppsägning

Detta avtal skall träda i kraft sedan det undertecknats eller den 1 juli, vid den tidpunkt som inträffar tidigare, och skall förbli gällande till dess att de båda regeringarna har fullföljt sina förpliktelser enligt densamma eller sex månader efter det att skriftlig uppsägning lämnats av någondera parten.

Upprättat i två originaltexter på engelska språket i Stockholm den 29 maj 1975.

För Sveriges regering:

*G. Sigurdson*  
(L.S.)

För Republiken Sri Lankas regering

*Rex Koelmeyer*  
(L.S.)

### Bilaga

#### Plan för svenskt bistånd till Sri Lanka 1975/76

Punkt	Ändamål	Angivet anslag i miljoner kronor
1	Familjeplaneringsprogram	3,6
2	Exportfrämjande åtgärder (ITC)	1,6
3	Samverkan inom administration (ILO)	0,6
4	Center för yrkesutbildning (ILO)	2,0
5	Institut för marknadsföring av fisk (FAO)	0,2
6	Förbättring av mejeriproduktionen (FAO)	4,3
7	Importprogram	22,7
	<b>Summa</b>	<b>35,0</b>